

тверждается изменением ценностных парадигм, политической агрессией, ядерным вооружением. Таким образом, мысль о том, что «в будущей войне не будет победителей» становится лейт-мотивом двух анализируемых романов.

Главное сходство романов Х.А. Адибаева «Созвездие близнецов (сокровенное и таинственное)» и А. Жаксылыкова «Сны

окаянных» – в обращении к сложным вопросам бытия и смысла человеческой жизни. Герои романов – представители разных наций, устремленные к самопознанию, всматриваются в свой личный духовный опыт, обращаются к истории своего народа и человечества, к разным религиозным и философским системам в поисках ответа на главный вопрос: «Кто я, человек XXI века?».

Библиографический список

1. Жаксылыков А. *Образы, мотивы и идеи религиозной содержательности в произведениях казахской литературы (типология, эстетика, генезис)*. Автореферат диссертации ... доктора филологических наук. Алматы, 1999.
2. Адибаев Х. *Созвездие близнецов (сокровенное и таинственное)*. Роман-откровение. Алматы: 2004.
3. Темирболат А. *Категории хронотопа и темпорального ритма в литературе*. Алматы: Ценные бумаги, 2009.
4. Жаксылыков А. *Сны окаянных. Трилогия*. Алматы, 2006.

References

1. Zhakсылыkov A. *Obpazy, motivy i idei cpelligioznoj codepzhatel'noct'yu v ppoizvedeniyah kazahskoj litepatury (tipologiya, `ectetika, genezic)*. Avtopeferat dissertacii ... doktora filologicheskikh nauk. Almaty, 1999.
2. Adibaev H. *Sozvezdie bliznecov (sokrovennoe i tainstvennoe)*. Roman-otkrovenie. Almaty: 2004.
3. Temirbolat A. *Kategorii hronotopa i temporal'nogo ritma v literature*. Almaty: Cennye bumagi, 2009.
4. Zhakсылыkov A. *Sny okayannyh. Trilogiya*. Almaty, 2006.

Статья поступила в редакцию 22.11.17

УДК 811.112.2'28

Moskvina T.N., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Altai State Pedagogical University (Barnaul, Russia),
E-mail: moskvina@altspu.ru

TEMPORAL LEXICS IN THE INSULAR GERMAN DIALECTS: ASPECTS OF STUDY. The article is dedicated to the description of lexical means of expressing temporal relations in insular German dialects. The study of means of expressing temporality allows to analyze language units of various levels on a large scale of their language interactions. The description and systematization of the means expressing temporality make it possible to study the dynamics of language processes in comparison with Standard German and other groups of German dialects spoken in Russia. The research is carried out with the financial support of the Russian Research Foundation, Project No. 17-14-22002 "Realization of temporary relations in the speech of insular Altai German dialects".

Key words: temporality, language category, temporal relations, insular German dialects, language change.

Т.Н. Москвина, канд. филол. наук, доц. Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул,
E-mail: moskvina@altspu.ru

ТЕМПОРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ГОВОРАХ: АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ

Статья посвящена описанию подходов к описанию лексических средств выражения темпоральных отношений в островных немецких говорах. Их изучение позволяет рассматривать языковые единицы различных уровней на широком поле их текстовых взаимодействий. Описание и систематизация средств выражения темпоральности позволяет изучить динамику языковых процессов в сопоставлении с литературным немецким языком и другими группами немецких диалектов в России. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках выполнения научно-исследовательского проекта № 17-14-22002 «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края».

Ключевые слова: темпоральность, категория, временные отношения, островной немецкий говор, языковое варьирование.

Время является базовой категорией бытия человека и культуры, формой протекания различных физических и психических процессов. Осознание, восприятие и понимание времени было различным, что связано с эволюцией человеческого сознания и развитием науки. Время относится к одной из онтологических категорий, которые позволяют человеческому сознанию дифференцировать и концептуально моделировать окружающую действительность. Время не является объективной величиной. Так, в психологии время – это субъективное ощущение, зависящее от состояния наблюдателя. Являясь объектом изучения многих наук (физика, философия, психология), время привлекает внимание исследователей и в рамках других научных парадигм, в первую очередь, в рамках когнитивной науки. Именно в рамках когнитивистики возможно получение данных о концептуализации и категоризации действительности посредством анализа языковых данных. Изучение языка позволяет выявить универсальные и специфические черты времени, сопоставить их с данными естественных наук, способствует постижению данного феномена человеческого бытия.

Время – базовая онтологическая категория, которая пре-ломляется в языке в категорию темпоральности. Темпоральность относится, с одной стороны, к достаточно хорошо изученным и разработанным вопросам лингвистики, с другой стороны, появляются новые аспекты и трактовки, имеются спорные, не ре-

шенные до сих пор вопросы даже в рамках одного языка. Невозможно охватить весь имеющийся теоретический материал по темпоральности и сопряженной с ней аспектуальности. В качестве базового традиционного определения принимается трактовка А.В. Бондарко, согласно которой темпоральность – это семантическая категория, отражающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета [1, с. 5]. Вместе с тем темпоральность – это базирующееся на данной семантической категории функционально-семантическое поле, охватывающее группировку грамматических (морфологических и синтаксических), лексических, а также комбинированных (лексико-грамматических, грамматико-контекстуальных и т. п.) средств того или иного языка, используемых для выражения различных вариантов данной категории темпоральности.

Систематизация и изучение семантики и функционирования всего комплекса темпоральных языковых средств представляет собой важным именно с учетом этнокультурной специфики немецкого языка во всех его вариантах. В данной связи особый интерес представляют островные немецкие говоры на территории России, которые более 250 лет развивались в отрыве от языка-основы и в иноязычном окружении (русский язык). Лексика образованных в процессе длительного контакта и смешения друг с другом говоров претерпела множественные изменения, которые

представляют несомненный научный интерес для немецкой диалектологии и истории немецкого языка.

Особенности морфологии и семантики диалектной лексики на примере говоров Алтайского края были комплексно описаны в исследованиях проф. Л.И. Москалюк в разные годы (см. [2; 3]), в словаре диалектной лексики, составленном под руководством Г.Г. Едига [4], а также в исследованиях последних лет, проведенных Алтайской диалектологической школой при поддержке РГНФ и Министерства образования и науки. Одним из ключевых направлений современных исследований является описание лексико-семантической системы островных немецких говоров.

Приоритетным аспектом исследования языковых средств выражения категории темпоральности в островных говорах является инвентаризация разноуровневых средств и описание их семантики и особенностей употребления в сопоставлении «немецкой литературной языковой стандарт – диалект» и «диалект – диалект». При исследовании темпоральной лексики особое внимание должно быть уделено возможным грамматическим и семантическим трансформациям. Это позволит проследить динамику и направленность языковых процессов. Источниковую базу исследования лексики с темпоральной семантикой составляют записи свободной аутентичной речи носителей, «направленные» беседы исследователя с респондентами (беседа о прошлых событиях, планах на будущее), тематическое анкетирование, анализ имеющегося текстового корпуса диалектных текстов и их транскриптов (см. [5, с. 40-60]), а также аудиозаписей различных говоров, материалы диалектологических изысканий прошлых лет, особенно работы лексикографического характера. Синхронное изучение диалектной лексики различной тематики представлено в различных лексикографических работах, среди которых следует отметить словарь Г.Г. Едига и его коллег, «Mennonitisches Wörterbuch» Дж. Тиссена, «Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte und Rätsel» под редакцией Х. Зименса, лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае (в двух частях) и «Rusland deutsches Dialektbuch» Н. Беренд. Лексика островных немецких говоров обладает, с одной стороны, высокой степенью стабильности и сохраняет архайчные лексемы или значения, с другой стороны, характеризуется значительной лексико-семантической изменчивостью и вариативностью. Насколько семантическая стабильность или изменчивость проявляется именно в темпоральной лексике, представляет одну из задач проводимого исследования.

Как отмечают исследователи, значимость времени выражается во множестве его языковых репрезентаций. В актуализации данного концепта принимают участие единицы всех уровней. «Именно разноуровневая представленность языковых средств передачи значения темпоральности делает целесообразным их систематизацию по принципу функционально-семантического поля, в центре которого находится грамматическая категория времени как основной способ языковой репрезентации данного базового концепта, а периферия представлена многочисленными средствами различных уровней, передающими различные оттенки темпоральных отношений» [6, с. 163].

Одной из основных характеристик времени является процессуальный характер времени, его изменчивость. Процессуальность выражается в направленности течения времени, универсальной языковой метафорой является «время течет, изменяется». Однако понимание направленности этого течения имеет этнокультурную специфику. В первую очередь, это оппозиция «линейность / цикличность» времени. В коллективной монографии «Этнокультурный потенциал языковых единиц различных уровней» Л.А. Козлова отмечает линейную модель времени в монохронических лингвокультурах (к которым относятся и германские языки), время является организующим центром жизнедеятельности людей, наблюдается четкая сегментация временного потока: «Подчинение жизни человека четким временным параметрам, зависимость материального благополучия человека от следования этим параметрам привели к тому, что время воспринимается как нечто осязаемое, его можно использовать, потерять, сэкономить, время – деньги» [6, с. 158], ср. например, *Zeit verlieren, verschwenden, vergeuden, sparen* и др. В немецком языке наблюдается языковая детализация времени, выражающаяся многочисленными обозначениями временных отрезков. Может быть это является косвенным языковым фактом такой немецкой национальной черты как пунктуальность.

Категория темпоральности позволяет соотнести некий фрагмент действительности не только с осью времени (прошлое, настоящее, будущее), но и представить его линейно и протяженно

(начало, конец, последовательность и продолжительность действий). Цикличность времени является в языке скорее сохранением архаичных форм и представлений, характеризует как правило повторяющиеся природные явления или сезонные действия, связанные в основном с ведением сельского хозяйства. Это проявляется, например, в природных приметах и фразеологизмах и устойчивых выражениях, характеризующих быт в сельской местности или природные явления. В лексиконе пословиц, песен и стихов под редакцией Х. Зименса в разделе «приметы погоды» встречаются следующие фразы и выражения, содержащие лексику с темпоральной семантикой:

Noh dem Winta tjemmt dee Somma.

Apri deit wauta well.

Wann dee Winta ohne Schnee, dann lua nich opp Ernte.

Owend root, Morje goot.

Wann dee Frost em Winta kracht, tjricht em Somma een vollen Sack. [7, с. 125 – 126]

В основе категории темпоральности находится именно грамматическая категория времени, выражаемая в немецком языке, прежде всего, парадигмой времен глагола. Анализируя теоретические подходы к изучению категории темпоральности в немецком языке и способы её реализации, Н.М. Биккулова отмечает, что, что «временные глагольные формы выступают совместно с лексическими показателями, как правило, при выражении временной перспективы повествования, в частности ретроспективы» [8, с. 218].

Проведенные исследования в области грамматики островных немецких говоров свидетельствуют о различиях в парадигме временных форм в речи носителей немецких говоров в Алтайском крае. Презенс является универсальной формой для выражения настоящего и будущего, может использоваться и для эмоционального повествования о прошедших событиях. Однако парадигма времен прошедшего времени неполная. Немецкие диалекты характеризуются потерей формы претерита, который сохранился только для модальных глаголов и *haben/sein*. Функционал футурума тоже ограничен (подробнее см. [2, с. 107]).

Именно поэтому особое внимание должно уделяться семантике лексических средств выражения временных отношений в островных немецких говорах. В.Я. Мыркин в диссертации «Аспектуальная и темпоральная характеристика глагола» (на материале немецкого языка) выделяет два основных аспекта изучения темпоральной лексики:

1. выявление объективной системы обозначений в данном языке соответствующих явлений действительности;

2. выявление условий и возможности применения субъектом языковых вариаций в соответствии с коммуникативным заданием и обстановкой речевого акта [9, с. 3].

Отдельного внимания заслуживают, по его мнению, помимо семантики предельных и неопредельных глаголов, «диагностические показатели процессуальности» (*plötzlich, zuletzt*), другие лексические темпоральные маркеры, к которым относятся наречия времени, наречия начала/длительности/конца действия, а также фазовые глаголы. При изучении темпоральной характеристики немецкого глагола (абсолютное и относительное употребление грамматических времен) указывается на пересечение в данной области грамматики и семантики. В германистике прошлых лет большее внимание уделялось грамматическим аспектам темпоральности. Обращение именно к лексико-семантическим аспектам темпоральности необходимо и оправданно. Одним из таких комплексных исследований является диссертация Е.В. Тереховой «Лексические средства выражения темпоральных понятий в немецком языке». Автор опирается на широкую теоретическую базу именно в области лексикологии [10, с. 7].

Инventарь лексических темпоральных маркеров включает в себя номинативные единицы, обозначающие временные отрезки (время суток, названия месяцев, дериваты с компонентом *Zeit* и др.), многочисленные наречия времени, а также предложные и беспредложные именные группы, фразеологические единицы. Выявленный методом сплошной выборки из имеющегося у коллектива исследования корпуса диалектных текстов массив слов/выражений-репрезентантов дает обширный материал для анализа концептуализации времени в речи носителей немецких диалектов.

К первой группе темпоральной лексики можно отнести названия отрезков времени. Эта группа практически полностью совпадает с литературной нормой, входит в базовый лексикон и стабильна по значению. Отличия имеют исключительно фонетический характер: *Sunntag, Owend, Littag, Nocht, Tag*.

Вторую группу составляют дериваты с компонентом *Zeit*, а также устойчивые выражения и глагольно-именные сочетания, характеризующие время. Эти выражения имеют, как правило, метафорическую основу и позволяют выявить специфические моменты восприятия времени в языковой картине мира носителей немецких говоров.

Наиболее крупную группу представляют собой наречия времени. Согласно Е.И. Шендельс лексические средства выражения темпоральности уточняют, дополняют и модифицируют временное значение глагола. С помощью лексических средств уточняется временная перспектива высказывания/текста, они способны также перевести все высказывание из одного временного плана в другой [11, с. 42]. Авторы выделяют 4 группы наречий по характеру и способу выражения темпорального признака [там же, с. 65]:

а) наречия и именные группы, уточняющие временные действия (*Wann?*): *jetzt, gestern, heute, heutzutage, frihe, an solche Tage, im Frühjahr, in der Nacht, in der Herbst, in der Zeit, die Jahre u. d.*

б) наречия и именные группы, уточняющие соотношение между действиями (одновременность – разновременность): *früher, vorher, bald, in der Annäherung, noch im Jahr u. d.*

в) наречия, уточняющие продолжительность действия: *lange, schnell*. Используются и глаголы с семантикой длительности *vergehen, dauern*.

г) наречия, обозначающие кратность действия. В данной группе встречаются и наречия из смежной группы с семантикой количества. В эту же группу можно отнести лексические единицы, обозначающие начало, конец и продолжительность действия, а также числительные в сочетании с обозначениями временных отрезков. В говорах вариативно представлена шкала частотности: *nie/niemals – manchmal – oft – immer*.

Несмотря на то, что островные немецкие говоры развиваются в окружении и под влиянием русского языка, заимствования из русского языка встречаются редко, что можно объяснить многочисленностью и сохранностью данной тематической группы. Интерферирующее влияние русского языка проявляется в использовании предлогов и грамматических характеристиках слов. Вместо немецкого *für drei Jahre* используется калька русского предлога «на» – *auf* и еще один дополнительный конкретизатор «вперед» – *voraus*:

Des Kind is noch gar net do, un do kaafers schon alles wasres brauch uf drei Jahr voraus.

Выявление влияния и проникновения русского языка в темпоральную лексику говоров может представлять собой отдельный аспект изучения.

Описанные подходы к изучению и описанию темпоральной лексики требуют дальнейшей тщательной разработки, как в теоретическом, так и практическом плане. Имеющийся на данный момент в распоряжении исследователей языковой материал позволяет наметить основные направления и задачи дальнейшего исследования. Ключевыми представляются следующие направления:

- расширение и дальнейшее изучение теоретической базы исследования;

- выявление этнокультурной специфики реализации категории темпоральности в немецком языке вообще и в диалектах российских немцев в частности (изучение обыденного языкового сознания через идиоматику и фольклорные тексты);

- изучение различных классификаций темпоральной лексики с целью максимального охвата диалектной лексики и её целенаправленного отбора;

- систематизация и описание семантики темпоральной лексики островных немецких говоров, расширение корпуса практического материала с целью изучения темпоральной структуры высказываний и устных текстов носителей говора;

- сопоставление современного состояния и способов выражения временных отношений с более ранними данными, используя исторические словари и диалектные словари начала и конца 20 в. (например, предложения Венкера, записанные в разных регионах и в разное время, а также словарь Г.Г. Едига и словарь меннонитских диалектов Дж. Тиссена и Х. Зименса);

- изучение возможного интерферирующего влияния русского языка.

Подводя итог, следует отметить важность и актуальность изучения лексики островных немецких говоров в языковом и культурном плане. Однако полный и всесторонний анализ особенностей концептуализации времени в немецкой лингвокультуре возможен только с использованием разнообразного языкового материала.

Библиографический список

1. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Под редакцией Бондарко А.В. Москва, 1990.
2. Москалюк Л.И. Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул: Издательство БГПУ, 2002.
3. Москалюк Л.И. Немецкие языковые острова в Алтайском крае. *Вопросы языкознания*. 2014; 3: 55 – 66.
4. Валл Х.И. Ведел С.К., Едиг Г.Г. Из опыта работы по сбору словарного материала нижненемецких говоров. Ч.1-4. *Вопросы структуры германских языков*. Омск, 1978 – 1981.
5. Москалюк Л.И., Москвина Т.Н., Трубакина Н.В. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований. Барнаул: АлтГПА, 2014.
6. Козлова Л.А. Концепт ВРЕМЯ и этнокультурная специфика его репрезентации в грамматике глагола. *Этнокультурный потенциал языковых единиц различных уровней: монография*. Барнаул: АлтГПА, 2013: 151 – 169.
7. Siemens, H. *Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte, Rätsel und Lieder*. Bonn : Tweekback Verlag, 2007.
8. Бижкулова Н.М. Взаимодействие временных форм глагола и лексических показателей при структурировании художественного текста (на материале немецкого языка). *Вестник Оренбургского государственного педагогического университета*. 2015; 3 (15): 217 – 225.
9. Мыркин В.Я. *Аспектуальная и темпоральная характеристика глагола» (на материале немецкого языка)*. Автореферат диссертации ... доктора филологических наук. Санкт-Петербург, 1996.
10. Терехова Е.В. *Лексические средства выражения темпоральных отношений в немецком языке*. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Москва, 2000.
11. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. *Грамматико-лексические поля в современном немецком языке*. Москва: Просвещение, 1969.

References

1. *Teoriya funkcional'noj grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost'*. Pod redakciej Bondarko A.V. Moskva, 1990.
2. Moskaljuk L.I. *Sovremennoe sostoyanie ostrovnyh nemeckih dialektov*. Barnaul: Izdatel'stvo BGPU, 2002.
3. Moskaljuk L.I. Nemeckie yazykovye ostrova v Altajskom krae. *Voprosy yazykoznaniya*. 2014; 3: 55 – 66.
4. Vall H.I. Vedel' S.K., Edig G.G. Iz opyta raboty po sboru slovarnogo materiala nizhenemeckih govorov. Ch.1-4. *Voprosy struktury germanskikh yazykov*. Omsk, 1978 – 1981.
5. Moskaljuk L.I., Moskvina T.N., Trubavina N.V. *Tekstovyy korpus ostrovnyh nemeckih govorov Altajskogo kraja: osnovnye napravleniya i rezul'taty issledovaniy*. Barnaul: AltGPA, 2014.
6. Kozlova L.A. Koncept VREMYA i `etnokul'turnaya specifiika ego reprezentacii v grammatike glagola. *`Etnokul'turnyj potencial yazykovykh edinic razlichnykh urovnej: monografiya*. Barnaul: AltGPA, 2013: 151 – 169.
7. Siemens, H. *Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte, Rätsel und Lieder*. Bonn : Tweekback Verlag, 2007.
8. Bikkulova N.M. Vzaïmoдействие vremennykh form glagola i leksicheskikh pokazatelej pri strukturirovanii hudozhestvennogo teksta (na materiale nemeckogo yazyka). *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2015; 3 (15): 217 – 225.
9. Myrkin V.Ya. *Aspektual'naya i temporal'naya harakteristika glagola» (na materiale nemeckogo yazyka)*. Avtoreferat dissertacii ... doktora filologicheskikh nauk. Sankt-Peterburg, 1996.
10. Terehova E.V. *Leksicheskie sredstva vyrazheniya temporal'nykh otnoshenij v nemeckom yazyke*. Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva, 2000.
11. Gulyga E.V., Shendel's E.I. *Grammatiko-leksicheskie polya v sovremennom nemeckom yazyke*. Moskva: Prosveschenie, 1969.

Статья поступила в редакцию 30.11.17